

DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA

NOMBRE:	Gramática Contrastiva I		
CÓDIGO:	100099019	AÑO DE PLAN DE ESTUDIO:	1999
TIPO:	Cuatrimestral (C2)	CURSO:	2011-2012
CARÁCTER:	Optativa	CICLO:	Primero
CRÉDITOS TOTALES LRU:	4.5	CRÉDITOS TOTALES ECTS:	4.5
CRÉDITOS TEÓRICOS LRU:	2.5	CRÉDITOS TEÓRICOS ECTS:	2.5
CRÉDITOS PRÁCTICOS LRU:	2	CRÉDITOS PRÁCTICOS ECTS:	2
URL WEB:			

DATOS BÁSICOS DEL PROFESORADO

NOMBRE:	Luisa González Romero		
ÁREA:	Filología Inglesa	DEPARTAMENTO:	Filología Inglesa
CENTRO:	Facultad de Humanidades	DESPACHO:	Pabellón 11 alto, 31
E-MAIL:	luisa@uhu.es	TELÉFONO:	959-219129
URL WEB:			
TUTORÍAS:	M: 9:30-12:00; 13:30-14:00; J: 9:45-10:30; V: 9:45-10:30; 13:30-15:00		

NOMBRE:	M ^a Dolores Pérez Rolán		
ÁREA:	Filología Inglesa	DEPARTAMENTO:	Filología Inglesa
CENTRO:	Facultad de Humanidades	DESPACHO:	Pabellón 11 alto, 29
E-MAIL:	rolan@uhu.es	TELÉFONO:	959-219127
URL WEB:			
TUTORÍAS:	L: 13:00-14:30; M: 11:00-12:30; J: 10:00-12:00; 18:00-19:00		

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. DESCRIPTOR

Estudio comparado de las lenguas inglesa y española.

2. SITUACIÓN

2.1 PRERREQUISITOS

No hay ningún prerrequisito legal para poder cursar esta asignatura.

2.2 CONTEXTO DENTRO DE LA TITULACIÓN

En el Plan de Estudios de Filología Inglesa, la asignatura "Gramática Contrastiva I" permite al alumno iniciar el estudio comparado de las lenguas inglesa y española en los aspectos léxicos, semánticos y morfológicos más relevantes desde el punto de vista de la enseñanza/aprendizaje de ambas como segundas lenguas y la traducción.

2.3 RECOMENDACIONES

Se recomienda especialmente haber cursado y aprobado las asignaturas *Lengua Inglesa I y II*, *Lingüística*, *Lengua e Introducción a la Gramática Inglesa*, materias que habrán proporcionado al alumno los conocimientos sobre las lenguas inglesa y española imprescindibles para afrontar con éxito la asignatura.

3. COMPETENCIAS

3.1 COMPETENCIAS TRANSVERSALES/GENÉRICAS

Competencias instrumentales:

- Capacidad de análisis y síntesis.
- Conocimientos generales básicos.
- Comunicación oral y escrita en la propia lengua.
- Conocimiento de una segunda lengua.

Competencias interpersonales:

- Capacidad crítica y autocrítica.
- Trabajo en equipo.

Competencias sistémicas:

- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
- Capacidad de aprender.
- Habilidades de investigación.
- Habilidad para trabajar de forma autónoma.

3.2 COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- **Cognitivas:**
 - Dominio instrumental de la lengua inglesa.
 - Dominio instrumental de la lengua española.
 - Conocimiento de la gramática del inglés.
 - Conocimiento de la gramática del español.
 - Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico contrastivo.
- **Instrumentales:**
 - Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.
 - Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
 - Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos.
 - Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.
- **Actitudinales**
 - Capacidad para recibir, comprender y transmitir la producción científica en las lenguas estudiadas.
 - Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada.
 - Capacidad de comunicación y perlocutiva.
 - Capacidad para el razonamiento crítico.

4. OBJETIVOS

Esta asignatura está diseñada como una herramienta básica en la formación lingüística de los estudiantes españoles de inglés. Su principal objetivo es introducir al estudiante en el campo de la Lingüística Contrastiva. Debido a que no es posible llevar a cabo un análisis comparativo completo de las lenguas inglesas y española en el tiempo disponible, esta asignatura se centrará en los aspectos léxico-semánticos y morfológicos del inglés y del español que resultan más problemáticos en el proceso de aprendizaje/enseñanza de ambas como segundas lenguas. Mediante esta comparación se pretende, además, que el estudiante mejore su nivel de competencia lingüística en lo referente a la comunicación oral y escrita no sólo en inglés, sino también en español.

5. METODOLOGÍA

El crédito ECTS se basa en la convención de que 60 créditos miden la carga de trabajo de un estudiante a tiempo completo durante un curso académico. La carga de trabajo para un estudiante en un programa de estudios a tiempo completo en Europa equivale, en la mayoría de los casos, a 36/40 semanas por año, y en tales casos un crédito representa de 25 a 30 horas de trabajo. La carga de trabajo se refiere al tiempo teórico

en que se puede esperar que un estudiante medio obtenga los resultados del aprendizaje requeridos. Teniendo en cuenta que el tercer curso de Filología Inglesa tiene un total de 60 créditos LRU y que computamos el crédito a 25 horas de trabajo del alumno, a esta asignatura le corresponden 4.5 créditos ECTS y un total de 112 horas y 30 minutos de trabajo del alumno.

NÚMERO DE HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO:

SEGUNDO SEMESTRE:

Nº de Horas: 112.50

(Horas lectivas: 45)

- Clases Teórico-Prácticas: 24 (36 horas)
- Sesiones de exposición y debate: 4 (6 horas)
- Tutorías Especializadas (presenciales o virtuales):
 - A) Colectivas: 2 (3 horas)
 - B) En grupo: 30'
- Realización de Actividades Académicas Dirigidas:
 - A) Con presencia del profesor:
 - 1. Talleres sobre competencias genéricas: 1 hora
 - B) Sin presencia del profesor:
 - 1. Lectura y análisis de artículos obligatorios: 18
 - 2. Trabajo en grupo sobre los ejercicios de clase: 5
- Otro Trabajo Personal Autónomo:
 - A) Horas de estudio: 20
 - B) Realización de ejercicios: 20.5
- Realización de Exámenes:
 - A) Exámenes escritos: 2
 - B) Revisión de exámenes: 30'

6. TÉCNICAS DOCENTES:

- Sesiones teórico-prácticas.
- Sesiones de debate.
- Tutorías especializadas.
- Talleres sobre competencias genéricas.

Sesiones teórico-prácticas:

Los contenidos teóricos correspondientes a cada tema del programa serán explicados en clase por las profesoras. La parte teórica de cada unidad va acompañada de una aplicación práctica mediante ejercicios en los que el alumno trabajará de manera individual para su posterior revisión y puesta en común en la clase. Para llevar a cabo esta revisión, los alumnos se dividirán en cuatro grupos de trabajo, uno por cada tema del programa, a los que se asignará la tarea de dirigir la sesión correspondiente, asesorados siempre por las profesoras en las tutorías especializadas en grupo organizadas a lo largo del curso.

Sesiones de debate:

Con el objetivo de afianzar los conocimientos adquiridos en cada unidad, se han seleccionado cuatro lecturas obligatorias que, después de que el alumno haya analizado y contestado a una serie de cuestiones que entregará por escrito, se debatirán de manera conjunta en las sesiones dedicadas a este fin.

Tutorías especializadas en grupo y colectivas:

Los grupos de trabajo para la corrección de las actividades prácticas se reunirán con los profesores en una tutoría especializada para preparar la/s sesión/es destinadas a este fin. Por otro lado, a lo largo del cuatrimestre se dedicarán dos sesiones al repaso de las unidades tratadas en las que los alumnos podrán consultar cualquier duda que le haya surgido tanto de la teoría como de la práctica o de los artículos obligatorios.

Aparte de las tutorías colectivas y en grupo, el alumno tendrá a su disposición un horario de tutorías a los que podrá acudir siempre que lo estime necesario.

Talleres sobre competencias genéricas:

A lo largo del cuatrimestre se organizarán talleres sobre competencias genéricas comunes a todos los alumnos de primer ciclo que tendrán carácter obligatorio. Las fechas de estas sesiones se anunciarán al principio del cuatrimestre.

Trabajo individual del alumno fuera del aula:

Como ya se ha comentado más arriba, el trabajo individual del alumno fuera del aula consistirá, por un lado, en la preparación de los ejercicios prácticos que acompañan cada unidad teórica y, por otro, en el análisis de las lecturas obligatorias que el alumno entregará por escrito a las profesoras antes de las sesiones destinadas a debatir su contenido.

7. BLOQUES TEMÁTICOS

1. INTRODUCTION TO CONTRASTIVE LINGUISTICS.
2. ENGLISH/SPANISH LEXICOLOGY AND SEMANTICS I.
3. ENGLISH/SPANISH LEXICOLOGY AND SEMANTICS II.
4. ENGLISH/SPANISH MORPHOLOGY.

8. BIBLIOGRAFÍA

8.1 GENERAL

- Alarcos Llorach, E. (1994) *Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Gredos.
- Alcaraz, E. y B. Moody (1980) *Morfosintaxis inglesa para hispanohablantes*. Alcoy: Marfil.
- Alcina, J. y J. Blecaua (1988) *Gramática Española*. Barcelona: Ariel.
- Bosque, I. y V. Demonte (dirs.) (1999) *Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.
- De la Cruz, J. y P. Trainor (1989a) *Gramática inglesa*. Madrid: Cátedra.
- De la Cruz, J. y P. Trainor (1989b) *Curso de sintaxis inglesa*. Madrid: Taurus.
- García Arranz, A. (1986) *Manual de Gramática Inglesa Comparada*. Madrid: EDI-6.
- Greenbaum, S. y R. Quirk (1990) *A Student's Grammar of the English Language*. Londres: Longman.
- Quirk, R. et al. (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Grammar*. Londres: Longman.
- Sánchez Benedito, F., A. S. Dawson y E. Lavin (1991) *English Grammar for Spanish Speakers*. Madrid: Alhambra.

8.2 ESPECÍFICA

- Fisiak, J. (ed.) (1990) *Further Insights into Contrastive Analysis*. Amsterdam: John Benjamins.
- James, C. (1980) *Contrastive Analysis*. London: Longman.
- Jørgensen, J. N. (1982) *Contrastive Linguistics. What? How and why? Where and when?* Copenhagen: B. Stougaard Jensen.
- Hills, S. y W. Bradford (1991) *Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax. A Manual with Exercises*. Lanham, MD: University Press of America.
- Krzeszowski, T. P. (1990) *Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Martínez Vázquez, M. (ed.) (1996) *Gramática Contrastiva inglés-español*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Richards, J. C. (ed.) (1984) *Error Analysis*. London: Longman.
- Rodríguez Arrizabalaga, B. (2001) "La comparación lingüística en el siglo XX!: de la lingüística aplicada a la lingüística teórica", en L. González Romero, M. Martínez Vázquez, B. Rodríguez Arrizabalaga y P. Ron Vaz (eds.) *Recent Approaches to English Grammar*. Huelva: G.I: "Gramática Contrastiva".
- Solé, Y. C. Solé (1977) *Modern Spanish Syntax. A Study in Contrast*. Lexington, DC: Heath and Company.
- Stockwell, R. Et al. (1965) *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Chicago: University Press.
- Whitley, S. (1986) *Spanish/English Contrasts*. Washington, DC: Georgetown University Press.

8.3 LECTURAS OBLIGATORIAS / LIBROS DE TEXTO

Lecturas Obligatorias:

- Garrudo Carabias, F. (1996) "Los nuevos caminos del análisis contrastivo", en M. Martínez Vázquez (ed.) *Gramática Contrastiva inglés-español*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 11-24.
- Alonso Gallo, L. (1996) "Razón y sinrazón de los anglicismos", en M. Martínez Vázquez (ed.) *Gramática Contrastiva inglés-español*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 279-296.
- Díez Arroyo, M. L. (1997) "Figurative vs. literal meaning in idioms. A comparative study English-Spanish. *Atlantis* XIX (2): 51-64.
- Koen Méndez, E. y L. Martínez Pellicer (1999) "Affixal negation in English and Spanish: A contrastive study", en L. Iglesias Rábade y P. Núñez Pertejo (eds.) *Actas del I Congreso de Lingüística Contrastiva, Lenguas y Culturas*. Universidade de Santiago de Compostela Publicacións, 301-316.

9. TÉCNICAS DE EVALUACIÓN

- Examen: 70%
- Lectura y análisis por escrito de artículos obligatorios: 20%
- Trabajo en grupo sobre las actividades prácticas propuestas: 5%
- Asistencia y participación en los talleres sobre competencias transversales: 5%

CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN:

La evaluación se llevará a cabo mediante un examen final al que se le asignará un 70% de la nota total. Este examen incluirá tanto cuestiones teóricas como ejercicios prácticos similares a los realizados en clase y tendrá que estar aprobado para que su nota se sume con el resto de las calificaciones. Los trabajos escritos sobre las cuestiones formuladas acerca de los artículos correspondientes a cada tema contarán un 20%. En estos trabajos se valorará, no sólo la comprensión del texto, sino también la capacidad de expresión escrita del alumno, por lo que se penalizará aquellos trabajos que constituyan una mera copia del original. Los trabajos se entregarán a los profesores mecanografiados en las fechas marcadas en el cronograma. La nota final se completará con el 5% asignado al trabajo en grupo sobre las actividades prácticas de las diferentes unidades del programa y con el 5% correspondiente a la asistencia y participación en los talleres sobre competencias genéricas.

CONVOCATORIAS DE SEPTIEMBRE:

La evaluación se llevará a cabo mediante un examen final al que se le asignará un 80% de la nota total. Este examen incluirá tanto cuestiones teóricas como ejercicios prácticos similares a los realizados en clase. La nota de este examen, que deberá estar aprobado, se completará con el 20% correspondiente a los trabajos por escrito sobre las cuestiones formuladas acerca de los artículos de cada tema del programa en los que, como en la convocatoria de junio, se evaluará tanto la comprensión del texto como la expresión escrita del alumno.

10. ORGANIZACIÓN DOCENTE SEMANAL

SEGUNDO CUATRIMESTRE	Sesiones teórico-prácticas	Tutorías Especializadas Colectivas	Tutorías especializadas en Grupo	Sesiones sobre competencias genéricas**	Sesiones de exposición y debate	Pruebas de evaluación	Temas del temario a tratar
OBSERVACIONES	24 (36 horas)	2 (3 horas)			4 (6 horas)	2 horas	
20-24 Feb	2						1
27 Feb-2 Marzo	2		30'				1
5-9 Marzo	1				1	Entrega artículo 1	1
12-16 Marzo	2						2
19-23 Marzo	2						2
26-30 Marzo	2		30'				2
2-6 Abril							
9-13 Abril		1			1	Entrega artículo 2	1-2
16-22 Abril	2						3
23-27 Abril	2						3
30 Abril -4 Mayo	2		30'				3
7-11 Mayo	1				1	Entrega artículo 3	3-4
14-18 Mayo	2						4
21-25 Mayo							
28 Mayo-1 Junio	2		30'				4
4-8 Junio	2						4
11-15 Junio		1			1	Entrega artículo 4	3-4
Pruebas de evaluación							
Pruebas de evaluación						Examen final	

** A lo largo del cuatrimestre se organizarán varias sesiones sobre competencias genéricas (de asistencia obligatoria) cuyas fechas se anunciarán al principio del cuatrimestre.

11. TEMARIO DESARROLLADO

1. Introduction to Contrastive Linguistics:
 - 1.1. The scope of Contrastive Linguistics.
 - 1.1.1. The place of contrastive analysis in Linguistics.
 - 1.1.1.1. General principles of contrastive analysis.
 - 1.1.1.2. Contrastive analysis through time.
 - 1.1.3. Contrastive analysis through time.
 - 1.2. Some neighbouring linguistic disciplines.
 - 1.2.1. Lexicology and semantics.
 - 1.2.2. Morphology and syntax.
 - 1.2.3. Phonetics and phonology.
 - 1.2.4. Discourse Analysis.
 - 1.2.5. Rhetoric.
 - 1.3. Interlingual relations.
 - 1.4. Error analysis.
2. English/Spanish Lexicology and Semantics I:
 - 2.1. Difficulties in learning foreign words.
 - 2.1.1. Intralexical factors.
 - 2.1.2. Interlexical factors.
 - 2.2. Organizing the lexicon in two languages. Meaning relations between words in L1 and L2.
 - 2.2.1. One-to-one correspondence.
 - 2.2.2. One-to-many correspondence.
 - 2.2.3. Partial overlapping.
 - 2.2.4. Lexical voids.
3. English/Spanish Lexicology and Semantics II:
 - 3.1. Cognates.
 - 3.2. Two cases of lexical split.
 - 3.2.1. *Ser/estar vs. be.*
 - 3.2.2. *Hacer vs. make/do.*
 - 3.3. Cultural allusions in the language.
 - 3.3.1. Idioms and proverbs in English and Spanish.
 - 3.3.2. Translating idioms.
4. English/Spanish Morphology:
 - 4.1. Basic concepts.
 - 4.2. Inflectional morphology.
 - 4.2.1. Verbs.
 - 4.2.2. Nouns.
 - 4.2.3. Adjectives.
 - 4.2.4. Pronouns.
 - 4.3. Derivational morphology.
 - 4.3.1. Affixation.
 - 4.3.2. Compounding.
 - 4.4. Other word formation process.

12. MECANISMOS DE CONTROL Y SEGUIMIENTO

Las tutorías especializadas colectivas, que se realizarán puntualmente después de terminar la exposición teórica, las actividades prácticas y el debate sobre las lecturas correspondientes a cada tema, servirán para evaluar la trayectoria general del curso.

